

« Retrouvons nos racines »

Proverbes et expressions familières de nos parents et grands-parents

Nous autres, juifs d’Egypte nés dans les années 20, 30 et 40, pratiquions presque tous à l’école une langue commune qui était le français.

Mais rentrés à la maison, beaucoup d’entre nous retrouvions – à coté du français - une autre langue familière parlée par nos parents ou grands-parents. Pour un grand nombre, c’était **l’arabe**. Mais pour d’autres, c’était **le judéo-espagnol** (et quelquefois le grec, le corfiote ou le yiddish). Ces langues font donc partie du patrimoine de beaucoup d’entre nous.

Nous avons pensé qu’il vous serait agréable « de questionner vos mémoires » sur des proverbes ou expressions entendus en famille (ou avec des amis) dans ces langues.

Nous vous invitons donc à nous adresser « les fruits de votre mémoire ». Présentez d’abord le proverbe ou l’expression, puis sa traduction littérale en français et enfin il est indispensable de « dégager **le sens du proverbe** ».

Une seule interdiction : n’allez pas chercher des proverbes dans des livres car c’est seulement « notre vécu personnel » qui est intéressant.

Veillez nous adresser « vos proverbes » à l’adresse mail de notre association aspcje@gmail.com ou par courrier à ASPCJE, chez M. André Cohen, 8, rue des Tanneries 75013 Paris.

Joe Chalom

NB : Accompagnant les proverbes qui suivent, les dessins sont de M. Christian Arcache ; ils illustrent le livre d’Albert Pardo, « L’Egypte que j’ai connue », Editions Nahar Misraïm, 2003. Nous les remercions.

PROVERBES JUDEO-ESPAGNOLS

Envoyés par M. Michel Mazza

1 - Mas dà el duro qu'él desnudo.

Traduction mot à mot : « Plus donne l'avare que le dénudé »

Sens : On peut attendre plus de « générosité » d'un avare que d'un démuné.

2 - Cuando el padré dà al ijo, kanta el padré, kanta el ijo ; Cuando el ijo da al padré, yora el ijo, yora el padré.

Traduction mot à mot = Sens : Quand le père donne à son fils, tous les deux chantent (de joie). Quand le fils donne au père, tous les deux pleurent (de tristesse).

Envoyés par M. José Salmona

3 - Goha non setchava nunca con sekhora vieja ; cada dia kieria una nueva.

Traduction mot à mot : Goha ne se couchait jamais avec un vieux souci (ou un vieux malaise) ; tous les jours il en voulait un nouveau.

Sens : Se dit de quelqu'un qui passe son temps à se tourmenter.

4 - Arova pittas y béza mézouza.

Traduction mot à mot : il vole des pains et il embrasse la mézouza.

Sens : Pour parler de quelqu'un qui se « prétend » religieux.

5 - Kien dize la verdad, pyerde l'amistad.

Traduction mot à mot : Qui dit la vérité, perd l'amitié.

Sens : « Toute vérité n'est pas bonne à dire ».

6 - Kiéré saver el klavo y el burako.

Traduction mot à mot : Il veut connaître le clou et le trou du clou.

Sens : Se dit d'une personne très curieuse, qui veut tout connaître dans les moindres détails.

Envoyés par M.Emile Gabbay

7 - Mas passa una cuchiyada ké una mala palavrada.

Traduction mot à mot = Sens : Un coup de couteau fait moins mal qu'une mauvaise parole.

8 - Una madré pario coulevros é yéna pergunto por eillos.

Traduction mot à mot : Une mère a accouché de coulevres et pourtant elle se soucie d'elles.

Sens : Une mère aime ses enfants quel que soit leur caractère.

9 - Destruir el kal para aprovechar un clavo.

Traduction mot à mot : Détruire une synagogue pour sauver un clou.

Sens : Détruire l'essentiel pour sauver une chose sans valeur. Se dit pour un couple qui se dispute et met en danger la famille pour une futilité.

10 - No haï mijor mandato que etcho de su mano.

Traduction mot à mot : il n'y a rien de mieux que ce qui est fait de sa main.

Sens : « On n'est jamais si bien servi que par soi-même ».

11 - Mas valé un pecharo en la mano que diés volando.

Traduction mot à mot : Mieux vaut un oiseau dans la main que dix en vol.

Sens : « Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras ».

12 - A ké obro azé a si se disásé.

Traduction mot à mot = Sens : A s'occuper des autres on se néglige soi-même.

13 – Dé la fascia alla mortaga.

Traduction mot à mot : Du lange au linceul.

Sens : Il fut comme cela toute sa vie (Se dit d'un « emmerdeur »).

PROVERBES ARABES OU JUDEO-ARABES

Transcription en caractères latins des mots arabes :

Nous avons fait de notre mieux pour transcrire les mots arabes.

Une difficulté pour le A guttural ع : comme pour عايد ou عادل ; nous les avons transcrits ainsi : **aadel** ou **iid**.

Concernant le A prolongé : **La porte**, الباب se transcrit **al bâab**

Envoyés par M. Joseph Darwish

دارى على شمعتك تفيد - 14

Dâari aala chaméétak tékide.

Traduction mot à mot : Protège ta bougie elle reste allumée.

Equivalent en français : « Qui veut voyager loin ménage sa monture ».

لو كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب - 15

Law kâana al kalâam min fadda falssoukout min dahab.

Traduction mot à mot = sens : Si la parole est d'argent alors le silence est d'or.

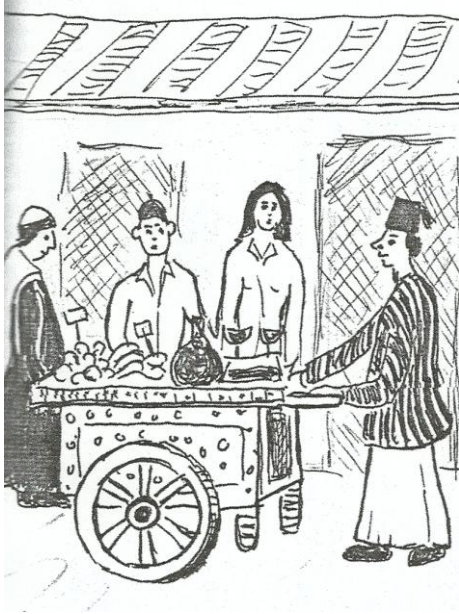
الفاضى يعمل قاضى - 16

El fâadi yéemel âadi.

Traduction mot à mot : Le désœuvré fait le juge.

Sens : Celui qui n'a rien à faire s'occupe de ce qui ne le regarde pas.

Envoyé par M. José Guetta



يوم غسل ويوم بصل - 17

Yom aassal, wa yom bassal.

Traduction mot à mot : Un jour du miel, un jour des oignons.

Sens : « Les jours se suivent et ne se ressemblent pas ».

Envoyés par M. Albert Pardo

عاكس القط بخربشك - 18

Aâakess el ott, yekharbéchak.

Traduction mot à mot : Taquine le chat, il te griffera.

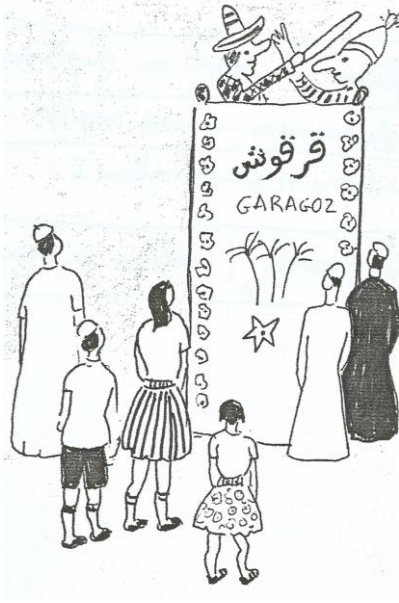
Sens : Ne t'attaque pas à plus fort que toi, tu en pâtiras.

علمناهم على الشحاتة سبقونا على البيبان - 19

Aalemnâahom aal chehhâata, sabaouna aal bébâne.

Traduction mot à mot : Nous leur avons appris à mendier, ils nous ont précédés aux portes.

Sens : C'est un proverbe qui se dit au sens figuré. Par exemple, lorsque vous avez formé quelqu'un, ou bien que vous lui avez présenté un fournisseur ou un client, etc. il pourrait en profiter pour vous faire la concurrence.



عدوك يتمنالک الغلط وصحبک یبلعک الظلظ - 20

Aadéouak yetmanâalak el ghalate wé sahbak yéblaalak el zalate.

Traduction mot à mot : Ton ennemi te souhaite de faire des erreurs et ton ami avalerait pour toi des pierres.

Sens : C'est dire combien une amitié sincère est précieuse et qu'il faut la mériter et la préserver.

Envoyés par Mme Renée Hakoun

لو صحبک عسل ما تلحسوش كله - 21

Law sahbak assal mâa telhassouch kollo.

Traduction mot à mot : Si ton ami est du miel, ne le lèche pas en entier.

Sens : Ce n'est pas parce ton ami est trop gentil que tu dois en abuser.

افتكرناه موسىة وطلع فرعون - 22

Iftikarnâahou Moussa wa télée Pharaoune.

Traduction mot à mot : On le croyait Moïse mais il est apparu Pharaon.

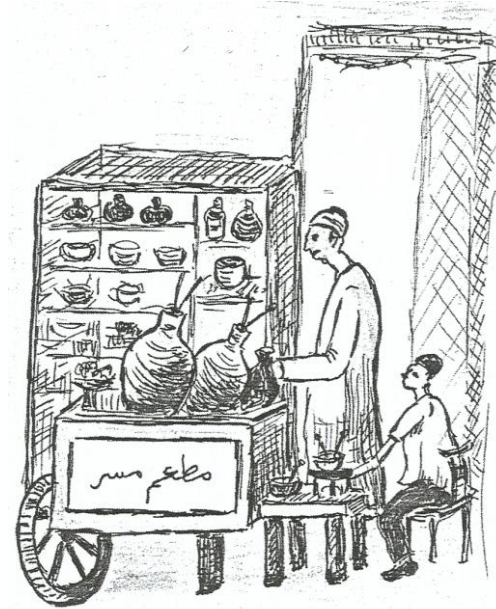
Sens : On croyait qu'il était un juste, mais c'était un tyran ! (C'est probablement un proverbe juif)

واحد فالخرى والتانى يقلو شم وردة - 23

Wâahed fel khara, wal tâani yéollo « chem warda » !

Traduction mot à mot : L'un est en plein "emmerdement", et l'autre lui dit "respire les fleurs".

Sens : A propos des comportements déplacés, alors que l'un est plongé dans les pires problèmes, l'autre lui dit : « va, la vie est belle ! »



اتكلم وعمل البحر طحينه - 24

Etkallam wa aamal el bahr téhina.

Traduction mot à mot : il a parlé et il a fait de la mer une purée de sésame.

Sens : Se dit de quelqu'un dont le langage est très confus, qui embrouille les choses les plus simples.



بتقول عمرها تلتين سنة - 25

ايوا , بس من غير الشباتوت والموعاديم

« Bet'oul oomréha talatine sana. »

« aywa, bass men gheir el chabbatot wal moaadim. »

Traduction mot à mot : « Elle dit qu'elle a trente ans »

« Oui, mais c'est sans compter les Chabbat et les jours fériés ».

Sens : Ca se dit à propos d'une belle femme qui par

coquetterie rajeunit son âge.

Envoyés par M. Victor Attas

ابن الوزة عوام - 26

Ebn el wezza aawâam.

Traduction mot à mot : Le fils de l'oie nage (naturellement).

Sens : « La pomme ne tombe pas loin du pommier » ; ou encore : « les chats ne font pas des chiens ».

باب النجار مخلع - 27

Bâab el naggâar mokhalaa.

Traduction mot à mot : la porte du menuisier est disjointe.

Sens : « Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés ».

راس فالخرة وتيز مطرطرة - 28

Râass fel khara wa tiz métartara (ou « wa réglène métartara »).

Traduction mot à mot : La tête dans le “caca” et le cul en l’air (ou les pattes en l’air)

Sens : Se dit de quelqu’un qui se croit supérieur aux autres, malgré sa situation lamentable (ou peu enviable).

Envoyés par M. Elie Michali



الكذب مالوش رجلين - 29

Al Kézb Mâalouch Régleine.

Traduction mot à mot : le mensonge n’a pas de pieds.

Sens : Mentir ne mène à rien.

وصل الكذاب على باب الدار - 30

Wassal el kazzâab aala bâab al dâar.

Traduction mot à mot : Amène le menteur à la porte de sa maison.

Sens : Oblige-le à reconnaître la vérité (Familièrement : « met-lui le nez dans son caca »).

قليل دائم وكثير ضايح - 31

Kalil dâa'èm wa kassir dâa'yèe.

Traduction mot à mot : Le « peu » dure et « le beaucoup » se dissipe.

Sens : Une petite donation vaut souvent mieux qu'une grande (*ça, c'est à voir...*).

A suivre...